



WASHINGTON  
**COURTS**  
ADMINISTRATIVE OFFICE OF THE COURTS

**State of Washington**

1206 S. Quince Street SE  
PO Box 41170  
Olympia, WA 98504-1170  
(360) 753-3365  
Fax: 360) 586-8869

Copyright c 1994      State of Washington  
Administrative Office of the Courts

# **GLOSSARY OF SELECTED LEGAL TERMS**

## **English-Cantonese**

***STATE JUSTICE INSTITUTE***

**SJI**

**1650 KING STREET SUITE 600, ALEXANDRIA, VIRGINIA 22314  
(703) 684-6100**

## INTRODUCTION

During the past decade, thousands of Asian immigrants have appeared in American state courts as civil and criminal litigants. Interpreters, who breach the language gap between judge and litigant, are required by law and fairness to interpret all English spoken in court into the immigrant's language. However, while interpreters are held to the standard of interpreting legal terms accurately and completely, few bilingual legal resources exist. To begin to address the need for accurate bilingual equivalents for English legal terms, a proposal was submitted to the State Justice Institute for the development of basic bilingual legal glossaries in Cantonese, Laotian, Khmer (Cambodian), Korean, and Cantonese. These languages are spoken by a large number of individuals living in a wide range of states.

This bilingual English-Cantonese glossary is designed to be used as a working document for English-Cantonese court interpreters. Since for the most part interpreters interpret English legal words into Cantonese, the English terms are listed first. The body of the glossary consists of approximately 450 words, which were selected as representatives of frequently used legal terms in state courts. This list is by no means exhaustive; court interpreters use many other legal terms as well.

Each word is translated into its equivalent in Cantonese. The equivalent word or words given are, in the authors' opinions, the best interpretation of the English legal word. These word or short phrase interpretations convey the English word's meaning, and are meant to be used by interpreters when serving in legal proceedings.

In addition, some English words are defined in English because they have more than one English meaning. The English definitions, statements describing one or more meanings of the word, appear in parenthesis beside the English words. Readers are cautioned that many legal terms have alternate meanings. Interpreters must use great care to use the appropriate Cantonese alternate equivalent for an alternate English meaning. Also, interpreters are cautioned that a handful of legal words used regionally in some states appear in the glossary. If a word sounds quite unfamiliar, interpreters should check with other interpreters or attorneys.

At the end of the glossary, a bibliography outlines resources used in creating the glossary, and also other resources which may be useful to interpreters. Every court interpreter should utilize several dictionaries. An essential part of the interpreter's job is to continuously look up word meanings in both languages.

This glossary is meant to serve as a foundation for the development of individual bilingual legal glossaries by Cantonese interpreters. The words are widely spaced to allow for the inclusion of usage notes and other comments. Interpreters are strongly encouraged to elaborate on the definition (as opposed to the equivalent, which is the translation of each term, a definition is a statement of the meaning(s) of the word or phrase), of each word in Cantonese and English, to make up a sentence using the term, and to include other pertinent information. Binder paper can

be added at the end of the glossary for the addition of other important legal terms. For an excellent discussion of the development of an interpreter's glossary, see Gonzalez, Vasquez, and Mikkelsen, *Fundamentals of Court Interpretation*, Carolina Academic Press 456 (1991).

This project was produced through the efforts of several people. The word list was compiled by Joanne Moore, J.D., manager of the Washington State Court Interpreters Certification Program, Office of the Administrator for the Courts, and by Gregg Miller, certified interpreter and interpreting educator in Los Angeles County, California. The Cantonese equivalents were written by Jackie Luk, California and Los Angeles County certified Cantonese interpreter, and John Wu, California and Los Angeles certified interpreter. The translations were reviewed by Chih-Chuan Marissa Hsu, Washington State certified Cantonese interpreter, and by Professor Ling Chi Wang, University of California at Berkeley.

This glossary was developed through a grant from the State Justice Institute. Points of view expressed here in are those of the authors, and do not necessarily represent the official position or policies of the State Justice Institute.

Every attempt has been made to ensure the accuracy of the translations and definitions contained herein. No express or implied guarantees or warranties are made.

**ABSTRACT** (summary)

**摘要**

**ACCESSORY** (assistant in a crime)

**幫兇；從犯**

**ACCOMPLICE**

**同謀；共犯**

**ACCUSATION** (written charge)

**指控書**

**ACCUSED** (defendant)

**被告**

**ACQUIT**

**宣告無罪**

**ACQUITTAL**

**無罪釋放**

**ADJUDICATE**

**裁定；判決**

**ADJUDICATION** (n.) (deciding case through judicial or administrative hearing)

**裁定；判決**

**ADMISSIBLE** (acceptable, e.g., admissible evidence)

**可接受的**

**ADMISSION** (disclosure of adverse facts)

**供認**

**ADOPTION** (legal process of establishing parental relationship between adoptive parent and child born of other parents)

**收養**

**ADVISEMENT OF RIGHTS**

**權利告誡**

**AFFIDAVIT**

**宣誓書**

**AFFIDAVIT OF PREJUDICE** (sworn statement alleging a potential judge is biased)

**宣稱法官有偏見的宣誓書**

**AGREEMENT** (two or more persons' mutual promises)

**協議**

**AID AND ABET**

**協助及教唆**

**ALIMONY**

**贍養費**

**ALLEGATION** (party's statement of fact the party intends to prove)

**聲稱**

**ALLEGED** (asserted as a true fact)

**被指稱的**

**AMEND** (to revise a complaint or other legal document)

**修定；修正**

**AMENDMENT** (modification of document)

**修定；修正**

**ANSWER** (n.) (defendant's formal document setting out defense) (civil)

**答辯狀**

**APPEAL** (n.) (review of a case by a higher court)

**上訴**

**APPEAL** (v.) (to file a case in a higher court for review)

**上訴**

**APPEARANCE** (party's presence in court)

**出庭**

<b>ARBITRATION</b>	<b>仲 裁</b>
<b>ARGUMENT</b> (debate before the court)	<b>爭 辯</b>
<b>ARRAIGN</b> (to formally advise defendant of the charges at an initial court appearance)	<b>將 以 提 訊</b>
<b>ARRAIGNMENT</b>	<b>提 訊 ； 過 堂</b>
<b>ARREST</b> (law enforcement's taking of suspect into formal custody)	<b>拘 捕</b>
<b>ASSIGNEE</b>	<b>受 托 人</b>
<b>ATTEST</b> (to affirm under oath)	<b>作 證</b>
<b>ATTORNEY</b>	<b>律 師</b>
<b>ATTORNEY OF RECORD</b>	<b>記 錄 上 的 律 師</b>
<b>AUTHENTICATE</b>	<b>鑑 定 ； 認 證</b>
<b>BAIL</b> (security given for the release of a defendant pending trial)	<b>保 釋 金 ； 保 釋</b>
<b>BAIL BONDSMAN</b>	<b>保 釋 人</b>
<b>BAIL FORFEITURE</b>	<b>沒 收 保 釋 金</b>

**BAIL REVIEW**

**保釋金審議**

**BAILIFF**

**庭警**

**BANKRUPTCY**

**破產**

**BENCH (judge or court)**

**法官席**

**BIAS**

**偏見**

**BODY ATTACHMENT**

**人身扣留令**

**BOND (certificate of debt redeemable by court if defendant fails to appear in court)**

**保釋券；擔保券**

**BOOKING NUMBER**

**落案號碼**

**BREATHALYZER**

**呼吸分析器**

**BRIBE**

**賄賂**

**BRIEF (n.) (written synopsis of case)**

**訴訟綱要**

**BURDEN OF PROOF**

**證明之責任；舉證之責任**

**CALENDAR, COURT**

**法庭日程表**

**CAPITAL PUNISHMENT**

**死刑；首刑**

**CASE** (criminal or civil lawsuit)

**案件**

**CAUSATION**

**造因**

**CERTIFIED**

**經證明的；經檢定的**

**CHAIN OF CUSTODY**

**保管的承接**

**CHALLENGE** (to object to the qualifications of a potential juror)

**反對**

**CHALLENGE FOR CAUSE**

**有原因的反對**

**CHAMBERS** (judge's office)

**內庭**

**CHARGE**

**控罪**

**CHILD SUPPORT**

**撫育費**

**CIRCUMSTANCES, AGGRAVATING**

**增重性的環境**

**CIRCUMSTANCES, MITIGATING**

**減輕性的環境**

**CITATION** (official notice to appear in court, especially traffic court)

**告票**



**CITATION** (notation of legal authority)

**引 據**

**CITY ATTORNEY**

**市 府 律 師**

**CIVIL ACTION**

**民 事 訴 訟**

**CLAIM** (n.) (legal demand)

**索 賠**

**CLERK** (court official)

**法 庭 書 記**

**COLLATERAL** (property pledged to secure a debt, e.g., bail)

**抵 押 品**

**COMMISSIONER**

**聽 証 官**

**COMMIT** (v.) (to institutionalize, e.g., to a mental hospital)

**判 處 禁 閉**

**COMMIT** (v.) (to perpetrate, e.g., a crime)

**犯**

**COMMITMENT**

**判 處 禁 閉**

**COMMUNITY PROPERTY**

**共 有 財 產**

**COMPETENCY** (legal capacity to stand trial)

**能 力 ； 資 格**

**COMPLAINT** (written statement initiating a criminal or civil action)

**告 狀**

<b>COMPLY</b> (to act as directed or ordered)	<b>遵守；順從</b>
<b>COMPOSITE DRAWING</b>	<b>綜合素描</b>
<b>CONFESSION</b>	<b>自白</b>
<b>CONFISCATE</b> (governmental seizure of property)	<b>充公</b>
<b>CONFLICT OF INTEREST</b>	<b>利益衝突</b>
<b>CONSTITUTIONAL RIGHT</b>	<b>憲法權利</b>
<b>CONTEMPT OF COURT</b>	<b>藐視法庭</b>
<b>CONTINUANCE</b> (rescheduling a legal proceeding for a later date)	<b>押後期；延續期</b>
<b>CONTROLLED SUBSTANCE</b>	<b>受管制物</b>
<b>CONVICT</b> (n.) (individual who has been found guilty and incarcerated)	<b>罪犯</b>
<b>CONVICT</b> (v.) (to find defendant guilty of a crime)	<b>判為有罪</b>
<b>CONVICTION</b> (finding of guilt in a criminal case)	<b>定罪</b>

<b>CORONER</b>	<b>驗屍官</b>
<b>CORROBORATE</b>	<b>確證</b>
<b>COUNSEL (v.) (to advise); (n.) (lawyer)</b>	<b>律師</b>
<b>COUNSEL TABLE</b>	<b>律師席</b>
<b>COUNT (n.) (numbered charge)</b>	<b>項</b>
<b>COUNTERCLAIM</b>	<b>反訴</b>
<b>COUNTY JAIL</b>	<b>縣監獄</b>
<b>COURT</b>	<b>法院；法庭</b>
<b>COURT INTERPRETER</b>	<b>法庭翻譯員</b>
<b>COURT ORDER</b>	<b>法令</b>
<b>COURT REPORTER</b>	<b>法庭記錄員</b>
<b>COURT, DEPENDENCY</b>	<b>兒童監護法院</b>
<b>COURT, DISTRICT</b>	<b>區域法院</b>

<b>COURT, JUVENILE</b>	<b>兒童法院</b>
<b>COURT, MUNICIPAL</b>	<b>地方法院</b>
<b>COURT, NIGHT</b>	<b>夜庭</b>
<b>COURT, SUPERIOR</b>	<b>高等法院</b>
<b>COURT, SUPREME</b>	<b>最高法院</b>
<b>COURT, TRAFFIC</b>	<b>交通法院</b>
<b>COURT-APPOINTED COUNSEL</b>	<b>法庭指派的律師</b>
<b>COURTROOM</b>	<b>法庭</b>
<b>CREDIBILITY</b>	<b>可信性</b>
<b>CRIME</b>	<b>罪行</b>
<b>CRIMINAL RECORD</b>	<b>犯罪記錄</b>
<b>CUSTODY (care and control of children);</b>	<b>監護兒童</b>
<b>CUSTODY (incarceration)</b>	<b>扣留</b>

**DAMAGES** (repayment for loss or injury)

**賠償損失**

**DEATH PENALTY**

**死刑**

**DEATH ROW**

**等待死期**

**DECREE** (n.) (order, judgment)

**頒令**

**DEFAULT JUDGMENT**

**缺席裁判**

**DEFENDANT**

**被告人**

**DEFENSE** (evidence offered by an accused to defeat a criminal charge)

**辯護**

**DEFENSE** (the defendant and defense attorney)

**被告方**

**DEFENSE ATTORNEY**

**辯護律師**

**DELIBERATION** (careful consideration, e.g., of jury)

**磋商；審議**

**DEPORTATION**

**遞解出境**

**DEPOSITION** (oral statement given under oath)

**宣誓口供**

**DEPUTY D.A.**

**副檢察官**

**DETENTION** (being retained in custody)

**拘留**

**DISCOVERY** (pretrial process to obtain facts from other side)

**證據透露**

**DISMISS**

**撤消**

**DISMISSAL (WITH PREJUDICE)**

**撤消（不可從新起訴）**

**DISMISSAL (WITHOUT PREJUDICE)**

**撤消（可從新起訴）**

**DISPOSITION** (final outcome of a criminal case)

**刑事處分**

**DISSOLUTION** (termination of a marriage, partnership, etc.)

**解約**

**DISTRICT ATTORNEY (D.A.)**

**檢控官；檢察官（主控）**

**DIVERSION** (order for criminal defendant to participation in alternative program)

**改道計劃**

**DIVORCE**

**離婚**

**DOCKET** (n.)

**每日案件列表**

**DOMESTIC VIOLENCE**

**家庭暴力事件**

**DOUBLE JEOPARDY**

**雙重判案；一罪重審**

**DUE PROCESS**

**正當程序；應有程序**

**ENHANCEMENT** (factor that increases criminal penalty)

**增加刑期**

**ENTER A PLEA**

**作出答辯**

**ENTRAPMENT**

**設陷阱；使人圈套**

**EQUAL PROTECTION**

**同等保護**

**EVICTION**

**驅逐；迫遷**

**EVIDENCE**

**證據**

**EVIDENCE, CIRCUMSTANTIAL**

**間接的證據**

**EVIDENCE, DIRECT**

**直接的證據**

**EVIDENCE, PRIMA FACIE**

**表面的證據**

**EXAMINATION, CROSS**

**對方盤問**

**EXAMINATION, DIRECT**

**我方發問**

**EXAMINATION, RE-CROSS**

**對方再盤問**

**EXAMINATION, RE-DIRECT**

**我方再發問**

**EXHIBIT (object submitted as evidence)**

**呈示物**

**EXHIBIT, PEOPLE'S**

**人民方呈示物**

**EXHIBIT, DEFENSE'S**

**辯方呈示物**

**EXTRADITION**

**引渡**

**EYEWITNESS**

**目擊證人**

**FAILURE TO COMPLY**

**違背命令；沒有遵守**

**FAIR HEARING**

**公平的聆聽**

**FALSE IMPRISONMENT**

**非法禁錮；非法拘禁**

**FELONY**

**重罪**

**FIELD SOBRIETY TEST**

**現場清醒測驗**

**FILE (n.)**

**檔案**

**FILE (v.)**

**呈遞**



**FINANCIAL RESPONSIBILITY**

**財務上之責任**

**FIND (v.) GUILTY**

**裁定有罪**

**FINDING**

**判決**

**FINE (court-imposed monetary assessment)**

**罰款**

**FINGERPRINTS**

**指紋**

**FIREARM**

**槍械**

**FORECLOSURE**

**取消押贖權**

**FORFEIT**

**沒收**

**FOSTER CARE**

**寄養**

**FRAUD**

**行騙**

**GARNISH (to issue process for purpose of attaching wages or money)**

**命令扣押錢財**

**GOOD CAUSE**

**足夠的理由**

**GRAND JURY**

**大陪審團**

**GROUND**S (reasons)

理 由

**GUARDIANSHIP**

監 護 權

**GUILTY**

有 罪

**HABEAS CORPUS**

人 身 保 護 令

**HANDCUFFS**

手 銬

**HARASSMENT**

騷 擾

**HEARING** (formal proceeding held before judge or administrative law judge)

聆 訊

**HEARING, CONTESTED**

有 爭 議 的 聆 訊

**HEARING, PRELIMINARY**

初 步 聆 訊

**HEARSAY**

聽 說

**HOLDING CELL**

拘 留 間

**ILLEGAL**

非 法

**IMMUNITY** (exemption from a charge or penalty)

豁 免

**IMPEACHMENT OF WITNESS**

**彈劾證人**

**INADMISSIBLE**

**不可接納**

**INCRIMINATE**

**加罪**

**INDICTMENT**

**正式控訴書**

**INDIGENT**

**貧窮的**

**INFORMANT**

**告密人**

**INFORMATION (formal charge)**

**正式起訴**

**INFRACTION**

**違例**

**INJUNCTION**

**禁制令；強制令**

**INMATE**

**同囚；囚犯**

**INNOCENT UNTIL PROVEN GUILTY**

**未證實有罪前為清白**

**INTENT (state of mind when performing an act)**

**意圖；意向**

**INVESTIGATION**

**調查**

**JAIL**

**監 牢**

**JOIN (concur)**

**聯 同**

**JUDGE (n.)**

**法 官**

**JUDGMENT**

**判 決**

**JURISDICTION**

**管 轄 權**

**JUROR, ALTERNATE**

**後 備 陪 審 員**

**JURY**

**陪 審 團**

**JURY BOX**

**陪 審 員 席**

**JURY FOREMAN**

**陪 審 團 長**

**JURY TRIAL**

**陪 審 團 審 訊**

**JURY, HUNG**

**不 能 議 決 的 陪 審 團 ；  
懸 而 不 決 的 陪 審 團**

**JUVENILE HALL**

**兒 童 拘 留 所**

**KIDNAP**

**綁 架**

**LARCENY**

**偷竊**

**LAWSUIT**

**訟案**

**LEADING QUESTION**

**引導性之問題**

**LEASE**

**租約；租契**

**LIABILITY**

**賠償責任；負責**

**LIBEL**

**誹謗**

**LIE DETECTOR**

**測謊器**

**LIFE IMPRISONMENT**

**終身監禁；無期徒刑**

**LINE-UP**

**行列式認人**

**LITIGATION**

**訴訟；官司**

**MALICE** (purposely committing a crime  
which will harm another)

**惡意**

**MALPRACTICE**

**瀆職**

**MENTAL HEALTH**

**精神健康**

**MIRANDA WARNING**

**MIRANDA 之 告 誡**

**MISDEMEANOR**

**輕 罪**

**MISTRIAL**

**誤 審**

**MODIFICATION**

**修 改**

**MOTION (a petition for a ruling)**

**申 請 動 議**

**MOTION DENIED**

**動 議 被 拒**

**MOTION GRANTED**

**動 議 獲 准**

**MUG SHOT**

**落 案 照 片 ； 嫌 犯 照 片 ；  
通 緝 犯 照**

**NEGLIGENCE**

**疏 忽**

**NOT GUILTY**

**不 認 罪 ； 無 罪**

**NULL AND VOID**

**無 效**

**OATH**

**誓 約 ； 宣 誓**

**OBJECT (v.)**

**反 對**

**OBJECTION**

**反對**

**OBJECTION OVERRULED**

**反對無效；反對不批准**

**OBJECTION SUSTAINED**

**反對批准；反對成立；  
反對受支持**

**OFFENDER**

**違法者**

**OFFENSE (violation of law)**

**犯法**

**OFFER OF PROOF**

**提出為証據**

**ORDINANCE**

**條例**

**OVERRULE**

**駁回**

**OVERT ACT**

**公開行動**

**PARALEGAL**

**法律助理**

**PAROLE**

**假釋**

**PARTY (plaintiff [People, State, etc.] or  
defendant)**

**一方**

**PATERNITY**

**父職**

**PENALTY**

**懲罰；罰徵**

**PENALTY ASSESSMENT**

**額外罰款**

**PENDING (not yet decided)**

**待決的**

**PENITENTIARY**

**州或聯邦監獄**

**PEOPLE (PROSECUTION)**

**人民（主控）**

**PEREMPTORY CHALLENGE**

**無需具理之反對**

**PERMANENT RESIDENT**

**永久居民**

**PERSONAL (OWN) RECOGNIZANCE**

**自身招保；自身擔保**

**PETITION (n.) (formal written request for an order)**

**申訴書**

**PETITION (v.) (ask, request)**

**請願**

**PLAINTIFF**

**原告**

**PLEA (defendant's "guilty" or "not guilty" answer to a criminal charge)**

**答辯**

**PLEA BARGAIN**

**答辯協議**



**PLEADINGS** (documents filed in a case)

**狀詞**

**POINTS AND AUTHORITIES**

**法律與引據**

**POLYGRAPH**

**測謊器描圖**

**POSTPONEMENT**

**押後**

**PRE-SENTENCE REPORT**

**判罪前的報告**

**PREJUDICE** (bias or preconceived opinion)

**偏見**

**PREPONDERANCE OF THE EVIDENCE**

**證據的有力優勢**

**PRESUMPTION OF INNOCENCE**

**清白之假設**

**PRETRIAL CONFERENCE**

**審前會議**

**PRETRIAL RELEASE**

**審前釋放**

**PRIORABLE OFFENSE**

**可留前科之罪**

**PRIORS**

**前科**

**PRISON**

**監獄**

**PRIVILEGE**

**特權**

**PRO PER**

**自辯**

**PROBABLE CAUSE**

**合理的原由；可成立的理由**

**PROBATION** (suspension of defendant's sentence under supervision of probation officer)

**缓刑監視**

**PROBATION DEPARTMENT**

**缓刑監視處**

**PROBATION OFFICER**

**缓刑監視官**

**PROBATION, FORMAL**

**正式缓刑監視**

**PROBATION, SUMMARY**

**簡易缓刑監視**

**PROOF** (evidence convincing to the judge or jury)

**證據；物證**

**PROSECUTION**

**檢控方**

**PROSECUTOR**

**檢控官**

**PUBLIC DEFENDER (P.D.)**

**公設辯護律師（公辯律師）**

**QUASH**

**取消**

**RAP SHEET**

**犯罪記錄單**

**REASONABLE DOUBT, BEYOND A**

**無合理的懷疑**

**REBUTTAL**

**反駁**

**RECKLESS DRIVING**

**魯莽駕駛**

**REGULATION**

**規則**

**RELEASE OF INFORMATION**

**准許透露資料**

**RELINQUISHMENT** (giving up a right)

**棄權**

**REMAND** (to send a case back to a lower court or administrative hearing office)

**發回案件**

**REMAND** (to send a person back into custody)

**還押**

**REMEDY** (n.) (legal compensation for a wrong)

**維護權利方法**

**REPORT** (v.) (to state)

**報告**

**REPORT** (n.) (a formal account of facts or information)

**告發**

<b>RESPONDENT</b>	<b>答 辯 方</b>
<b>RESTITUTION</b>	<b>賠 償</b>
<b>RESTRAINING ORDER</b>	<b>禁 令</b>
<b>REVOKE</b>	<b>撤 回 ； 取 消</b>
<b>RIGHTS, CONSTITUTIONAL</b>	<b>憲 法 的 權 利</b>
<b>RULE (v.) (to decide)</b>	<b>裁 決</b>
<b>SEARCH AND SEIZURE</b>	<b>搜 查 與 扣 押</b>
<b>SELF DEFENSE</b>	<b>自 衛</b>
<b>SELF-INCRIMINATION</b>	<b>自 我 加 罪</b>
<b>SENTENCE (n.) (court's punishment)</b>	<b>判 刑</b>
<b>SENTENCE, CONCURRENT</b>	<b>同 時 判 刑</b>
<b>SENTENCE, CONSECUTIVE</b>	<b>接 續 判 刑</b>
<b>SENTENCE, SUSPENDED</b>	<b>緩 期 判 刑</b>

**SENTENCING**

**判刑**

**SEPARATION**

**分居**

**SERVE A SENTENCE**

**服刑**

**SETTLEMENT**

**庭外和解**

**SHERIFF**

**縣警**

**STATEMENT, CLOSING**

**律師終結辯論**

**STATEMENT, OPENING**

**律師開場白**

**STATUTE**

**法規**

**STATUTE OF LIMITATIONS**

**時限規定**

**STATUTORY RAPE**

**法定強姦罪**

**STAY (n.) (a delay or cessation)**

**暫緩程序**

**STAY (v.) (to put off or block)**

**延期**

**STIPULATE**

**訂定；約定**

**TRAIL**

**逐日展延**

**TRANSCRIPT**

**轉錄本；謄本；抄本**

**TRIAL**

**審訊；審判**

**TRIAL, COURT/BENCH**

**法庭／法官審判**

**TRIAL, JURY**

**陪審團審判**

**TRIAL, SPEEDY**

**迅速審判**

**UNCONSTITUTIONAL**

**違憲**

**UNDERCOVER**

**暗中進行**

**UNEMPLOYMENT**

**失業**

**UNLAWFUL DETAINER**

**非法留置者**

**VACATE (v.) (to cancel)**

**取消；撤消**

**VENUE**

**審判地點**

**VERDICT**

**陪審團的裁決**

**STIPULATION**

**協定**

**STRAIGHT TIME**

**一次過服刑時間**

**SUBMIT** (present, e.g., present evidence to the court)

**提交；付交**

**SUBPOENA**

**傳票**

**SUE**

**控告；控訴**

**SUIT**

**訟案**

**SUSTAIN**

**批准**

**SWEAR** (to declare under oath)

**宣誓**

**TESTIFY**

**作證**

**TESTIMONY**

**證言；證辭**

**TIME SERVED**

**已服刑之期**

**TORT**

**民事侵犯**

**TRAFFIC CITATION**

**交通告票**

**VICTIM**

**受害者**

**VIOLATION**

**違犯**

**VISITATION**

**探視權利**

**VOIR DIRE**

**查詢資格**

**WAIVE RIGHTS**

**棄權**

**WAIVE TIME**

**放棄時限權利**

**WAIVER OF RIGHTS**

**棄權書**

**WARRANT (order, permit)**

**法令**

**WARRANT, ARREST**

**逮捕令**

**WARRANT, BENCH**

**法庭逮捕令**

**WARRANT, SEARCH**

**搜查令**

**WEAPON**

**兇器；武器**

**WEAPON, CONCEALED**

**隱藏武器**



**WEAPON, DEADLY**

**致命武器**

**WEIGHT OF THE EVIDENCE**

**證據之偏重**

**WITNESS (n.)**

**證人**

**WITNESS, DEFENSE**

**辯方證人**

**WITNESS, EXPERT**

**專家證人**

**WITNESS, HOSTILE**

**有敵意的證人**

**WITNESS, MATERIAL**

**重要證人**

**WITNESS, PROSECUTION**

**控方證人**

**WITNESS STAND**

**證人席**

**WORK FURLOUGH**

**準暫獄外工作**

**WORK RELEASE**

**指定工作代監禁**

**WRIT**

**法院判令**

## **CRIMES**

**ARSON**

**縱火**

**ASSAULT**

**攻擊**

**ASSAULT, AGGRAVATED**

**嚴重攻擊**

**ASSAULT WITH A DEADLY WEAPON**

**以致命武器攻擊**

**AUTO TAMPERING**

**肆弄車輛**

**BATTERY**

**毆打**

**BATTERY, SPOUSAL**

**毆打配偶**

**BOOKMAKING**

**外圍下注**

**BRANDISHING A WEAPON**

**揮示武器**

**BREAKING AND ENTERING**

**強行闖入**

**BURGLARY**

**盜竊**

**CHILD MOLESTATION**

**狎褻兒童；狎弄兒童**

**CONSPIRACY**

**串謀；共謀**

**CONTEMPT OF COURT**

**藐視法庭**

**COUNTERFEITING**

**偽造**

**DISORDERLY CONDUCT**

**不規矩行為**

**DISTURBING THE PEACE**

**擾亂治安**

**DRIVING WHILE INTOXICATED**

**在酒精影響下駕駛**

**DRUNK DRIVING**

**醉酒駕駛**

**EMBEZZLEMENT**

**盜用公款**

**EXTORTION**

**勒索**

**FAILURE TO APPEAR (FTA)**

**不出庭；不到庭**

**FORGERY**

**假冒**

**GAMBLING**

**賭博**

**GLUE SNIFFING**

**嗅膠；聞膠**

**GRAND THEFT**

**重偷竊罪**

**HIT AND RUN**

**撞車後逃跑**

**HOMICIDE**

**殺人**

**INCEST**

**亂倫**

**INDECENT EXPOSURE**

**猥褻露體**

**JOYRIDING**

**偷車作樂**

**KIDNAPPING**

**綁架**

**LARCENY**

**盜竊**

**LEWD CONDUCT**

**淫褻行為；污穢行為**

**LIBEL**

**誹謗**

**LOITERING**

**游蕩**

**LYNCHING**

**私刑**

**MALICIOUS MISCHIEF**

**惡意損害**

**MANSLAUGHTER**

**誤殺**

**MANSLAUGHTER, INVOLUNTARY**

**非自願誤殺**

**MANSLAUGHTER, VOLUNTARY**

**自願誤殺**

**MAYHEM**

**殘害人身**

**MURDER**

**謀殺**

**ORAL COPULATION, FORCED**

**強迫口交；強行口交**

**PANDERING**

**淫媒；龜鴿**

**PERJURY**

**偽證**

**PETTY THEFT**

**輕偷竊罪**

**PIMPING**

**拉皮條**

**POSSESSION OF DRUGS (COCAINE,  
HEROIN)**

**私藏毒品（古可因，  
海洛英）**

**PROSTITUTION**

**賣淫；從娼**

**RAPE**

**強姦**

**RAPE, STATUTORY**

**法定強姦**

**RAPE IN CONCERT**

**協同強姦**

**RECKLESS DRIVING**

**魯莽駕駛**

**ROBBERY**

**搶劫**

**SEXUAL MOLESTATION**

**性褻弄**

**SHOPLIFTING**

**高買；顧客行竊**

**SLANDER**

**言語誹謗**

**SODOMY**

**雞姦；肛交**

**THEFT**

**偷竊**

**THEFT, GRAND**

**重偷竊罪**

**THEFT, PETTY**

**輕偷竊罪**

**TRESPASSING**

**擅入私宅；非法侵入**

**VAGRANCY**

**流 蕩**

**VANDALISM**

**惡 意 破 壞 他 人 財 物**

## BIBLIOGRAPHY

Burton, Legal Thesaurus, Macmillan Publishing Company, Inc., (second edition 1992)  
(Available in law school bookstores and law libraries)

California Penal Code, Bancroft-Whitney Company, (1991 edition)  
(Available in law school bookstores and law libraries)

Gifis, Steven H., Law Dictionary, Barron's Educational Series, Inc., (second edition 1984)  
(Available in bookstores and public libraries)

Gonzalez, Vasquez, and Mikkelson, Fundamentals of Court Interpretation, Carolina Academic Press, (1991)  
(For availability information, call Carolina Academic Press at (919)489-7486)

Los Angeles Superior Court Interpreters Manual, compiled and edited by Frank M. Almeida and Sofia Zahler, (revised edition 1981 )  
(For availability information, call Los Angeles County Superior Court at (213) 974-6708)

Revised Code of Washington Annotated. Washington Criminal Code. Title 9A, 10.  
(Available in law school bookstores and law libraries)

Webster's Encyclopedic Unabridged Dictionary of the English Language, Portland House, (1989 edition)  
(Available in bookstores and public libraries)



美國憲法與憲政－荊知仁著－三民書局印行 [Ching Chi-Jen, United States Constitution and Constitutionalism, San Min Book Company]  
(Available in bookstores in Hong Kong)

法律英漢辭典－五南圖書出版公司－一九九一 [English-Chinese Legal Dictionary, Wu-Nan Publishing Company, Taipei, 1991]  
(Available in bookstores in Taiwan)

英漢法律應用辭彙－唐山出版社－一九七五 [The Glossary of Applied Legal Terms, Tang Shan Publishing Company, Taipei, 1975]  
(Available in bookstores in Hong Kong)

遠東英漢五用辭典－梁實秋主編－新版遠東圖書公司發行－  
一九八四 [Far East Practical English - Chinese Dictionary, compiled by Liang Shih-Chiu, The Far East Book Company, Limited (1984 edition,)]  
(Available in bookstores in Hong Kong and Taiwan)